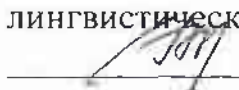


## УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ

«Минский государственный лингвистический университет»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе учреждения  
образования «Минский государственный  
лингвистический университет»

  
Е.П. Бетеня

« 29 » июня 2023 г.

Регистрационный № УД 538/сз/сз I /уч.

### ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД (первый иностранный язык, английский)

Учебная программа учреждения высшего образования  
по учебной дисциплине для специальности

1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»;

направления специальности:

1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)»

2023 г.

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования I ступени по специальности 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)», утвержденного и введенного в действие Постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 30.08.2013 № 88 и учебных планов по направлению специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)».

**СОСТАВИТЕЛЬ:**

Е.Г. Карапетова, заведующий кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

**РЕЦЕНЗЕНТЫ:**

С.А. Дубинко, заведующий кафедрой английского языка международной профессиональной деятельности Белорусского государственного университета, кандидат филологических наук, доцент;

О.В. Железнякова, заведующий кафедрой современных технологий перевода учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат педагогических наук, доцент

**РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:**

Кафедрой теории и практики перевода №1 учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 15-а от 29.06.2023 г.);

Научно-методическим советом учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет»  
(протокол № 10 от 29.06.23).

## I. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Письменный перевод (первый иностранный язык, английский)» является составной частью профессиональной подготовки переводчиков.

Цель изучения учебной дисциплины – формирование у студентов навыков и умений осуществления письменного перевода для компетентного решения профессиональных задач во внешнеэкономической, внешнеполитической, научно-технической, культурной, юридической и других сферах деятельности для обеспечения межъязыковой и межкультурной коммуникации.

Основными задачами изучения учебной дисциплины являются создание у обучающихся системного представления о способах, средствах, приемах преобразования языковых единиц в процессе письменного перевода, формирование и совершенствования навыков, развитие умений:

1) составления системного представления о предметной области, связанной с темой перевода, анализа и правильной интерпретации фоновых лингвострановедческих знаний; осуществления предпереводческого анализа письменного текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания, вероятностному прогнозированию когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

2) осуществления письменного перевода на родной и иностранный язык в соответствии с лексико-грамматическими и стилистическими нормами языка и узусом переводящего языка, передачи в тексте перевода стилистических и прагматических характеристик исходного текста;

3) анализа и адекватного перевода терминов, относящихся к изучаемой тематике;

4) применения основных лексико-грамматических и синтаксических трансформаций как способов достижения эквивалентности в письменном переводе;

5) использования приемов когнитивно-прагматической и социокультурной адаптации текста при переводе;

6) осуществления поиска, анализа и обработки данных, необходимых для выполнения письменного перевода текста, с использованием различных методов и методик, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерной сети, использования словарей, справочников, банков данных и других источников информации, включая электронные;

7) осуществления контрольного редактирования текста перевода и правильного оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе); творческого использования знаний по другим изученным дисциплинам в ходе решения практических переводческих задач.

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02

«Современные иностранные языки (перевод)» учебная дисциплина «Письменный перевод» (первый иностранный язык, английский) является дисциплиной государственного компонента цикла специальных дисциплин.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» является составной частью модуля «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

В общей системе профессиональной подготовки переводчиков содержание учебной дисциплины «Письменный перевод» основано на содержании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода» и предполагает формирование у студентов навыков и умений письменного перевода.

Овладение содержанием учебной дисциплины «Письменный перевод» необходимо для изучения учебной дисциплины «Устный перевод».

В результате освоения учебной дисциплины «Письменный перевод» студенты должны:

*знать:*

- основные принципы классификации словарного состава, лексические явления и грамматические категории, основные принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при письменном переводе;

- функционально-стилистические и жанровые особенности текстов родного и иностранного языков и особенности их передачи при переводе;

- способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

- основные принципы прагматической адаптации текста при переводе;

- критерии оценки письменного перевода.

*уметь:*

- осуществлять предпереводческий анализ текста и определять общую стратегию перевода;

- применять переводческие приемы (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины, фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

- составлять глоссарий терминов, относящихся к сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с тематикой текста перевода;

- применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации как способы достижения эквивалентности в письменном переводе;

- адекватно переводить тексты различной функционально-стилистической и жанровой принадлежности в пределах изучаемой тематики;

- осуществлять при переводе необходимую прагматическую перестройку текста;

- передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного языка на иностранный характеристики единиц и структур языка, связанные с

социокультурной принадлежностью участников коммуникации (образных выражений, профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи и т.п.).

*владеть:*

– методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

– методикой прагматической адаптации текста при письменном переводе.

В соответствии с образовательным стандартом по направлению специальности «1-21 06 01-02 Современные иностранные языки (перевод)» изучение учебной дисциплины должно обеспечить формирование следующих компетенций:

академических:

АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

АК-6. Владеть междисциплинарным подходом (умение творчески использовать знания по другим изученным дисциплинам) в ходе решения практических переводческих задач.

АК-7. Иметь навыки, связанные с использованием технических устройств, управлением информацией и работой с компьютером.

АК-8. Обладать навыками устной и письменной коммуникации на государственных языках.

АК-11. Владеть нормой и узусом грамматической системы изучаемого иностранного языка.

АК-12. Владеть нормой и узусом лексической системы изучаемого иностранного языка.

АК-14. Владеть методами анализа проблемных ситуаций в сфере профессиональной деятельности.

социально-личностных:

СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

СЛК-7. Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать особенности ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных общностей и групп в определенном социуме.

профессиональных:

*в производственно-практической деятельности (переводческая):*

ПК-27 Владеть государственными языками Республики Беларусь (белорусским, русским), двумя или более иностранными языками как средством осуществления своей профессиональной деятельности.

ПК-28. Применять методику подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентировочный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, с целью

составления системного представления о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода.

ПК-29. Использовать методику предпереводческих алгоритмов анализа устного и письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.

ПК-30. Применять основные способы достижения эквивалентности и основные лексико-грамматические трансформации в устном и письменном переводе.

ПК-31. Осуществлять письменный и устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических характеристик исходного текста, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода.

ПК-32. Правильно оформлять текст письменного перевода в компьютерном текстовом редакторе.

ПК-33. Осуществлять редактирование и саморедактирование текста письменного перевода.

ПК-34. Осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов.

*в инновационной деятельности:*

ПК-59. Осуществлять поиск, систематизацию и анализ информации по инновационным технологиям в области лингвистики и лингводидактики.

ПК-63. Использовать новые научные и практические знания с целью внедрения прогрессивных переводческих технологий в профессиональную деятельность.

ПК-64. Развивать потребность к самосовершенствованию, творчеству и инновациям в профессиональной деятельности.

*в информационно-аналитической деятельности:*

ПК-65. Уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации, системами переводческой памяти и автоматизированного перевода.

Содержание учебной дисциплины, формы контроля и технологии обучения направлены не только на приобретение обучающимися теоретических знаний, практических умений и навыков, необходимых для освоения специальности, но и на развитие ценностно-личностного, духовного потенциала обучающихся, формирование у них гражданско-патриотических качеств, готовности к активному участию в экономической, социально-культурной и общественной жизни страны.

В соответствии с учебными планами направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», на изучение дисциплины «Письменный перевод» (первый иностранный язык, английский) отводится 434 часа (242 часа – в V-VI семестрах и 192 часа – в VII-VIII семестрах), из них количество аудиторных часов составляет 230 часов (136

часов практических занятий – в V-VI семестрах и 94 часа практических занятий – в VII-VIII семестрах). Самостоятельная работа студентов планируется в объеме 204 академических часа (106 часов – в V-VI семестрах и 98 часов – в VII-VIII семестрах). По учебной дисциплине предусмотрены текущие письменные работы, промежуточный контроль и итоговая предэкзаменационная письменная работа.

Учебная дисциплина «Письменный перевод» (первый иностранный язык, английский) изучается на протяжении четырех семестров (V-VIII) на 3-4 курсах.

Формами промежуточной аттестации по учебной дисциплине являются зачеты по окончании V, VI, и VII семестров и экзамен по окончании VIII семестра. Трудоемкость учебной дисциплины «Письменный перевод» (первый иностранный язык, английский) составляет 12 зачетных единиц.

Дисциплина изучается на русском языке.

Форма получения высшего образования – очная (дневная).